

风靡英伦畅销童书 12岁旅英少年翻译引入

and the Dragon Disaster
Oliver Moon

奥利维·莫

之飞龙灾难

英]苏·蒙格瑞典 著 陈逸贤 译



湖北长江出版集团



湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

风靡英伦畅销童书

12岁旅英少年翻译引入

Oliver and the Dragon Disaster
Moon

奥利维·莫

之飞龙灾难

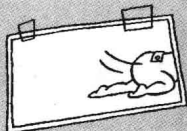


[英]苏·蒙格瑞典 著 陈逸贤 译

湖北长江出版集团



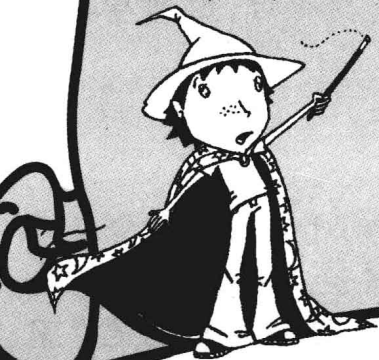
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS



译者的话

到英国上学后，我发现了很有趣的《奥利维·莫》系列，便决定译成中文，将来给我的好朋友看。后来发现真的不难，书中很多单词我都认识，诗歌我也能译得很押韵。在英国我读了许多好书，译也译不完。愿有机会来英国的小孩子们，也试着做点翻译吧。

陈逸贤



Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀



● 奥利维·莫

俺们的主人公，一个可爱、贪玩的小魔法师，就读于科科维克魔法学校，谈不上能呼风唤雨，但一个咒语至少能把你打成神经病。他在魔法学校里的表现那是没得说的，但家里的事情很让他头疼。对父母魔法能力的失望、妹妹女巫宝宝的怪异给可怜的奥利维带来极大的压力。他不但要应付自己奇怪的家庭生活，还要兼顾自己的学校生活，而在学校里，很多事情都不如愿。在他身上，到底会发生些什么事情呢？让我们一起来分享小魔法师和他的历险吧！

● 莫先生

奥利维的老爸，“珍宝”扫帚（都是些垃圾产品）销售员。每当奥利维遇到挫折时，他都与莫太太一起充当后援团——但效果也不咋的。

● 莫太太

奥利维的老妈，很注重风度仪表。曾经有一次骑着扫帚撞上乱杈树，在医院里住了一个星期，之后便对扫帚惟恐避之不及。她的工作就是在家照看女巫宝宝，那可是比登天还难的事喔。



Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀

● 女巫宝宝

奥利维的老妹，一个超级调皮的小家伙。乱说话，总是搞破坏，比如把火龙放进屋里，把蝙蝠从笼子里放走……这些无一不是她引起的灾难。不过，没有这些灾难，就没有这些书喽。

● 杰克·蛙斑

奥利维的死党，最好的朋友。奥利维每一次有麻烦时，他都安然无恙，让奥利维很嫉妒。但在奥利维遇到困难时，他总是挺身而出。他和奥利维一样迷恋当地巫师球队“科科维克闪电”，以及主力球员米奇·星哥——别迷恋哥，哥只是个传说。

● 巴利·妖怪草

奥利维的死对头，魔法学校里最最差劲可怕的家伙，实在是……狼心狗肺、阴险毒辣、心如蛇蝎、人面兽心……曾不止万次把奥利维拖入大麻烦。他会一抓到把柄，立即告发；一找到空子，马上就钻。嘿嘿，他自食其果的次数也不下万次。

Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀



● 鸡皮疙瘩先生

奥利维的老师。实话跟你说，英国的老师比中国的老师温柔得多得多得多得多（但也有生气的时候。呃，你被变成一只毛驴时会不生气吗），这个我有亲身经历。他的魔法知识十分渊博，只是，嘘，别告诉别人——他怕黑……

● 麦克蜥蜴女士

魔法学校校长，十分十分厉害，只是记忆力超差。我称她为“女士”都感觉有些别扭，她可是2000多岁的老太婆啦！脸上全是脓包，丑得很——但愿她今晚不会从科科维克飞过来找我算账，那就亏了，我可打不过她。

● 艾略特魔法大师

超级有名，超级强悍。点点便是他的坐骑母龙多丽丝之女。找回点点后，他送了奥利维一些表演票作为他和家人照看点点的报酬——演出门票也许贵得宰人，但我觉得再怎么贵，也抵不上奥利维被点点气得半死的精神损失费。



Oliver Moon

奥利维·莫

超级好玩人物秀

● 斯尼弗·螳螂

自以为是的年级长，超级自恋，从不征求他人意见，我也不知道他咋当上年级长的，估计就是老师的那种跟屁虫。

● 点点

奥利维的妹妹捡到的小母龙，给他带来了一大堆麻烦。它不仅总把家里的东西烧成灰，还差点搞砸了整个魔法节，十分桀骜不驯。

● 墨林·勺子扳掉

呵，这位小哥挺有派头，与英国历史上第一位魔法师（那位可是鼎鼎有名的亚瑟王的御用魔法师）同名。魔药功夫了得。

这些人物的名字都挺怪，是不是？这个不能怪我，英文里的原意就是这样的，光音译就有损趣味。其实《哈利·波特》中许多人物的姓名也是有来头的，只不过中文版里没译出来罢了。比如“伏地魔”（Voldemort），在法语中意思是“死亡的飞翔”；斯拉格霍恩教授（Slughorn）的名字原意为“鼻涕虫角”。——哎呀，我又在名字上扯开了，就此打住。



魔法信

在科科维克，那些不太重要的信件由邮递鬼送，但十分重要、不得让外人知道的事情就要用精灵口述。召唤个精灵，把信件内容口述给它，然后它会在 0.001 秒之内跑到收信人那儿，转述口信，此乃魔法信。

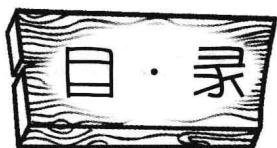
圣诞拉炮

若是在英美国家，这个东东根本不用解释，但是在中国，这玩意儿真的鲜为人知。一般英美人过圣诞时，都会准备拉炮。英文名是 christmas cracker，一种由硬纸做的圆筒状玩具，中间为空心，里面通常塞着一个小礼物、一张谜语纸和一个折叠起来的皇冠状派对帽。拉炮中间被封实，两端有抓柄，两人各执一端，使劲一拉，啪的一声拉炮断开，圆筒内的东西便会掉出来。

[以上文字由译者陈译贤整理]

Oliver Moon

奥利维·莫



01

第一章

魔法节来临

第二章

无聊的工作

11

25

第三章

最好的灵感

第四章

驯服飞龙

34

49

第五章

飞龙空难

第六章

艾略特的精彩演出

59

Contents



Chapter One

第一章 魔法节来临

奥利维骑在他的魔帚上，在魔法学校上空飞翔着，他所有的朋友和老师都在下面的操场上观看。“喔！”当奥利维一下子在空中连翻两个跟头时，他们都叫着。

“哇！”当奥利维双手松开扫帚，往后倒飞时，他们都惊叹着。

“万岁！”当奥利维闭着眼从一棵棵枝杈横飞的树中间穿梭飞过时，他们欢呼起来。

奥利维还没来得及表演他最得意的空中特技——空中旋转360度，同时抛接六本咒语书，却忽然感觉脸上吹来几股热气。

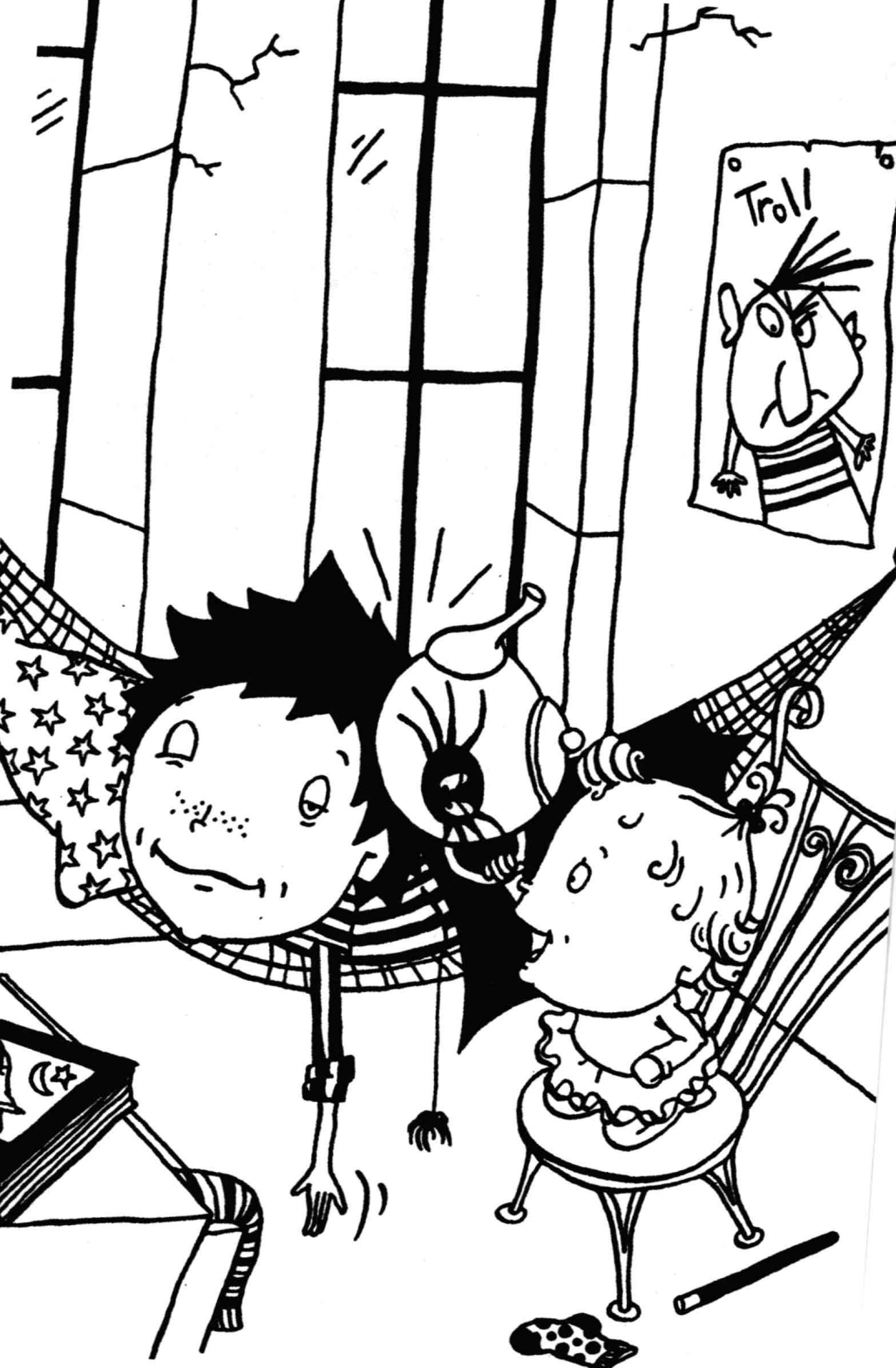
“奥利维！别睡了！”

奥利维抱怨了一声，翻过身来。噢，不！他刚才真是太享受了！难道这真的只是个梦？

他把一只眼睁开了一条缝。他的妹妹，也就是女巫宝宝，在他的蛛网吊床前面，拿着一只银色的塑料茶壶敲他的头。“奥利维！醒一醒！”她颐指气使地命令道。

奥利维马上又闭上了眼，希望还可以把他的美梦做下去。

但他的青蛙闹钟也跟他作对。“8点了！”它呱呱叫道，用它冷冷的、湿湿的





舌头舔着奥利维的脸。

“8点了！”

奥利维呻吟了一声。已经8点了！
他用他的蝠翅被子蒙住了头。还是再睡
上几分钟吧……

砰！

“哎哟！”奥利维大叫一声，坐了起来。
一份当地的报纸《科科维克编年史》
(以下简称《编年史》)忽然打在他的头
上。这《编年史》本该每天早上出现在



莫家的门垫上，但它总是可恶地在房子的每个意想不到的地方现身。

奥利维生气地揉揉脑袋，这下可没法再睡了。他最讨厌早晨了！

“来杯茶。”女巫宝宝说。她把一些绿色的黏液从茶壶倒进一只粉色的小茶杯里，晃悠到奥利维脸上。那些黏液刚





好泼溅到奥利维的嘴里。啊呀！真臭！
喝起来真恶心！

奥利维抱怨着，拿起他的衣服。这时他忽然看见了《编年史》上的头条新闻。

“酷！”奥利维喊道，一时忘记了自己的烦恼。一年一度的魔法节可是一年里最精彩的几天了。他穿上衣服，迅速冲下楼。“老爸老妈！”他叫着，“看看这个！”



“哦！看看这些受邀参加魔法表演的大腕！”几分钟后，莫太太大惊小怪地叫道。她、奥利维和莫先生边吃早餐，边看着饭桌上摊开的《编年史》，“西西里·水银和她的深海毒蛇，虫大头男巫葛林多和……噢！”

“还有谁？”奥利维问，想知道他妈妈到底发现了谁。

他妈妈用一根手指点点报纸，报纸

